

## Annexe B. Version arabe de l'indice d'Oswestry

**الفقرة 1: شدة الأوجاع في الأسبوع الأخير**

- 0- لا أشعر بأوجاع
- 1- أشعر بأوجاع خفيفة
- 2- أشعر بأوجاع متوسطة
- 3- أشعر بأوجاع شديدة
- 4- أشعر بأوجاع شديدة جدا
- 5- أشعر بأوجاع هي أكثر مما يمكن تصوره

**الفقرة 2 : العناية الشخصية – كالاغتسال ولبس الثياب**

- 0- يمكنني أن أغتسل وألبس ثيابي بصفة عادية دون أن يزيد ذلك في أوجاعي
- 1- يمكنني أن أغتسل وألبس ثيابي بصفة عادية ولكن ذلك يزيد في أوجاعي
- 2- أشعر بالأوجاع عندما أغتسل وألبس ثيابي وذلك يأخذ مني وقتا أكثر
- 3- أحتاج إلي المساعدة في بعض الأوقات ولكن يمكنني القيام بأكثر شؤوني بنفسني
- 4- أحتاج إلي المساعدة كل يوم كلما أردت الاعتناء بنفسني
- 5- لا أستطيع أن ألبس ثيابي وأغتسل بصعوبة وأبقي في سريري

**الفقرة 3: رفع الأشياء ونقلها**

- 0- أستطيع رفع الأشياء الثقيلة من غير أن يزيد ذلك في أوجاعي
- 1- أستطيع رفع الأشياء الثقيلة ولكن ذلك يزيد في أوجاعي
- 2- الأوجاع تمنعني من رفع الأشياء الثقيلة إذا كانت على الأرض لكن يمكنني رفعها إذا كانت في مكان مرتفع-عال- كالطاوله مثلا
- 3- الأوجاع تمنعني من رفع الأشياء الثقيلة, لكن بإمكانني رفع الأشياء الخفيفة ومتوسطة الوزن إذا كانت في مكان مرتفع-عال-
- 4- أستطيع رفع الأشياء خفيفة الوزن فقط
- 5- لا أستطيع رفع أو حمل أي شيء

**الفقرة 4: المشي**

- 0- لا تمنعني الأوجاع من قطع أي مسافة على الأقدام خارج المنزل
- 1- الأوجاع تمنعني من المشي أكثر من كيلومتر ونصف
- 2- الأوجاع تمنعني من المشي أكثر من كيلومتر واحد
- 3- الأوجاع تمنعني من المشي أكثر من نصف كيلومتر
- 4- لا أستطيع المشي دون الاستعانة بعصا أو عكاز
- 5- أبقى في الفراش معظم الوقت ولا أصل إلى المراض إلا حبوا ( زحفا )

**الفقرة 5: الجلوس**

- 0- يمكنني البقاء جالسا على أي كرسي المدة التي أريد
- 1- يمكنني البقاء جالسا على كرسي مريح المدة التي أريد
- 2- لا أستطيع البقاء جالسا أكثر من ساعة بسبب الأوجاع
- 3- لا أستطيع البقاء جالسا أكثر من نصف ساعة بسبب الأوجاع
- 4- لا أستطيع البقاء جالسا أكثر من عشر دقائق بسبب الأوجاع
- 5- لا أستطيع الجلوس أبدا بسبب الأوجاع

**الفقرة 6 : الوقوف**

- 0-0- أستطيع البقاء واقفا المدة التي أريد دون أن يزيد ذلك في أوجاعي
- 0-1- أستطيع البقاء واقفا المدة التي أريد ولكن ذلك يزيد في أوجاعي
- 0-2- لا أستطيع الوقوف أكثر من ساعة بسبب الأوجاع
- 0-3- لا أستطيع الوقوف أكثر من نصف ساعة بسبب الأوجاع
- 0-4- لا أستطيع الوقوف أكثر من عشر دقائق بسبب الأوجاع
- 0-5- لا أستطيع الوقوف أبدا بسبب الأوجاع

**الفقرة 7: النوم**

- 0-0- لا تقلقني الأوجاع في نومي على الإطلاق
- 0-1- أحيانا تقلقني الأوجاع في نومي
- 0-2- أنام أقل من 6 ساعات يوميا بسبب الأوجاع
- 0-3- أنام أقل من 4 ساعات يوميا بسبب الأوجاع
- 0-4- أنام أقل من ساعتين يوميا بسبب الأوجاع
- 0-5- لا أستطيع النوم بسبب الأوجاع

**الفقرة 8 : الحياة الاجتماعية (زيارة و استقبال الأقارب والأصحاب، الخروج مع أصدقاء، المشاركة في تظاهرات أو أنشطة جمعياتية ...)**

- 0-0- حياتي الاجتماعية عادية ولا تزيد في أوجاعي
- 0-1- حياتي الاجتماعية عادية ولكنها تزيد في أوجاعي
- 0-2- حياتي الاجتماعية عادية ولكنها تقلل من الأعمال التي تتطلب مجهودا كبيرا
- 0-3- حياتي الاجتماعية قليلة بسبب الأوجاع فأنا لا اخرج كما كنت اخرج من قبل
- 0-4- بسبب الأوجاع أصبحت حياتي الاجتماعية منحصرة في المنزل
- 0-5- حياتي الاجتماعية انقطعت بسبب الأوجاع

**Références**

- [1] Atkison G, Nevill A. Comment on the use of concordance correlation to assess the agreement between two variables. *Biometrics* 1997;52: 775–7.
- [2] Bae SC, Cook EF, Kim SY. Psychometric evaluation of a Korean health assessment questionnaire for clinical research. *J Rheum* 1998; 10:1975–9.
- [3] Bland JM, Altman DG. Statistical methods for assessing agreement between two methods of clinical measurement. *Lancet* 1986;307:10–10.
- [4] Boscainos PJ, Sapkas G, Stilianessi E, Prouskas K, Papadakis SA. Greek version of the Oswestry and Roland - Morris Disability questionnaires. *Clin Orthop* 2003;411:40–53.
- [5] Bosi-Ferraz M, Magalhaes Oliveira L, Araujo PMP, Atra E, Tugwell P. Cross-cultural reliability of the physical ability dimension of the health assessment questionnaire. *J Rheumatol* 1990;17:813–7.
- [6] Boureau F, Luu M, Doubrere JF. Comparative study of the validity of four French McGill Pain Questionnaire (MPQ) versions. *Pain* 1992; 50(1):59–65.
- [7] Bravo M, Woodbury-Farina M, Canino GJ, Rubio-Stipec M. The Spanish translation and cultural adaptation of the diagnostic interview schedule for children (DISC) in Puerto Rico. *Cult Med Psychiatry* 1993;17:329–44.
- [8] Brislin RW. Back-translation for cross-cultural research. *J Cross Cult Psychol* 1970;1:185–216.
- [9] Bullinger M, Alonso J, Apolone G, Lepège A, Sullivan M, Wood-Daphinee S, et al. Translating Health Status questionnaires and evaluating their quality: the IQOLA project approach. *J Clin Epidemiol* 1998;11:913–23.
- [10] Chabot O. Prise en charge de la douleur en médecine générale. *Rev Prat* 1998;426(6):10–3.
- [11] Co Y, Eaton S, Maxwell NW. The relation ship between the St Thomas and Oswestry diasability scores and severity of low back pain. *J Manip Physiol Ther* 1993;16:14–8.
- [12] Coleman RE, Houston S, Purohit OP, Rubens RD, Kandra A, Ford J. A randomized phase two study of oral pamidronate for the treatment of bone metastases from breast cancer. *Eur J Cancer* 1998;34:820–4.
- [13] Coste J, Le Parc JM, Berge R, Delacoeuille D, Paollagi JB. Validation française d'une échelle d'incapacité fonctionnelle pour l'évaluation des lombalgies Eiffel. *Rev Rhum* 1993;60:341–55.
- [14] Davidson M, Keating JL. A comparison of five low back disability questionnaires: reliability and responsiveness. *Phys Ther* 2002;82:8–24.
- [15] De Giralmo G. Epidemiology and social costs of low back pain and fibromyologia. *Clin J Pain* 1991;7:S1–S6.
- [16] Delitto A. Are measures of function and disability important in low back care? *Phys Ther* 1994;74:452–62.
- [17] Fairbank JC, Couper J, Davies JB, O'Brien JP. The Oswestry low back pain questionnaire. *Physiotherapy* 1980;66:271–3.
- [18] Fairbank J, Pynsent PB. The Oswestry Disability Index. *Spine* 2000; 25:2940–53.
- [19] Fermanian J. Mesure de l'accord entre deux juges : cas quantitatifs. *Rev Epidemiol Santé Publique* 1984;32:408–13.
- [20] Greenough CG, Fraser RD. Assessment of outcome in patients with low back pain. *Spine* 1992;17:36–41.
- [21] Gronblad M, Hupli M, Wennerstrand P, Jarvinen E, Lukinmaa A, Kouri JP, et al. Intercorrelation and test-retest reliability of the Pain Disability Index (PDI) and the Oswestry Disability Questionnaire (ODQ) and their correlation with pain intensity in low back pain patients. *Clin J Pain* 1993;9(3):189–95.